

PROGRAMME

of the International Conference



Lexical combinations and typified speech in a multilingual context
Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext
Combinazioni lessicali e discorso tipizzato in contesto plurilingue
Combinaciones léxicas y discurso tipificado en contextos plurilingües

Innsbruck, 11-13 de febrero de 2016
Karl-Rahner-Platz 3, A-6020 Innsbruck



(© Manuela Stojak)

Organised by the

Department of Romance Languages (Faculty of Humanities 2) of the University of Innsbruck

in collaboration with the

Institute for Specialised Communication and Multilingualism of the European Academy of Bolzano/Bozen (EURAC)

and the

Department of Didactics / Section for Language Didactics (Faculty "School of Education") of the University of Innsbruck

Organising Committee:

Christine Konecny (University of Innsbruck)

Erica Autelli (University of Innsbruck)

Andrea Abel (EURAC)

Lorenzo Zanasi (EURAC)

The conference is organised and realised in cooperation with the students participating in the course "Project course on Romance cultural areas: How to plan, organise and realise an international scientific conference"

Programme Committee:

Andrea Abel (EURAC), Erica Autelli (Univ. of Innsbruck), Paul Danler (Univ. of Innsbruck), Cosimo de Giovanni (Univ. of Cagliari), Barbara Hinger (Univ. of Innsbruck), Eduardo José Jacinto García (Univ. of Innsbruck), Sabine Koesters Gensini (Univ. of Rome "La Sapienza"), Christine Konecny (Univ. of Innsbruck), Carmen Konzett (Univ. of Innsbruck), Eva Lavric (Univ. of Innsbruck), Heidi Siller-Runggaldier (Univ. of Innsbruck), Lorenzo Zanasi (EURAC)

Thursday, 11th February 2016

from 10:00	REGISTRATION of the conference participants at the conference office (ground floor)	
Plenary session (2 nd floor)	Room: MADONNENSAAL (2 nd floor)	
14:00-14:45	OPENING CEREMONY AND GREETINGS by the representatives of the Rector's Office, by the Faculty of Humanities, by the Department of Romance languages, by the Department of Didactics and the organising committee of LeKo Musical entertainment will be provided by the band "IMoF-Urformation"	
14:45-15.30	PLENARY TALK: Sabine E. KOESTERS GENSINI <i>Wenn ein Übersetzer in einer Winternacht...</i> Überlegungen zu Übersetzungen und Übersetzbarkeit der Phraseologie in Italo Calvino und daraus resultierende Konsequenzen für die Phraseodidaktik und (Lerner)lexikographie (Chair: Christine Konecny)	
15:30-16:00	COFFEE BREAK (ground floor)	
Parallel sessions (1 st floor)	ROOM 1: Special types of lexical combinations from a mono- and a bilingual perspective (incl. contrastive linguistics, semantics, corpus linguistics) (Chair: Sabine E. Koesters Gensini)	ROOM 2: Typified speech and Contrastive Linguistics / Translation (incl. didactics, lexicography, cognitive linguistics) (Chair: Eduardo José Jacinto García)
16.00-16:30	SZCZEK, Joanna Zum phraseologischen Status der Ablehnungsformeln im Deutschen und im Polnischen	RICO ALBERT, Concepción Fraseologismos emocionales del español peninsular analizados a partir del binomio "biología-cultura": Implicaciones fraseodidácticas desde un enfoque cognitivo-contrastivo
16:30-17:00	KAŁASZNIK, Marcelina Regenbogenpresse berichtet: Zum Kollokationsstatus von hochfrequenten Zweierwortverbindungen zur Bezeichnung öffentlich bekannter Personen	GARCÍA RODRÍGUEZ, Joseph <i>"En blanco y negro"</i> : las locuciones cromáticas del español y el catalán
17:00-17:30	OBSTOVÁ, Zora / VACHKOVÁ, Marie Aktuelle Korpusforschung zu monokollokabilen Wörtern im Italienischen und Deutschen: Bericht und Ausblick	MANSILLA, Ana Combinaciones fraseológicas del alemán y del español de estructura [PREP + SUST.]: Patrones sintagmáticos y aspectos didácticos de la preposición <i>unter</i>
17:30-18:00	COFFEE BREAK (ground floor)	
Parallel sessions (1 st floor)	ROOM 1: Typified speech and Didactics, eLearning & Learner lexicography (Chair: Erica Autelli)	ROOM 2: Typified speech and Contrastive Linguistics / Translation (Key aspects: literary translation, lexicography) (Chair: C. Konecny)
18:00-18:30	SPINA, Carmelinda Insegnamento e apprendimento delle unità fraseologiche in italiano L2. Il caso dei somatismi logonimici	MEDVEDEV, Vladimir Sprachliche Standards bei bilingualen AutorInnen und ihre Übersetzungen ins Russische am Beispiel von L. Feuchtwangers Roman «Jud Süß»
18:30-19:00	GIACOMA, Luisa Va in scena il fraseologismo. Fraseodidattica multimediale dell'italiano come L2	SHINDLER, Valentin Wie typisiert ist verbale Aggression? Ein kontrastiver Vergleich anhand russischer und deutscher literarischer Texte
19:00-19:30	NIED CURCIO, Martina Das Nachschlagen von Phrasemen in Online-Wörterbüchern und Applikationen – ein Problem für Fremdsprachenlernende?!	SZERSZUNOWICZ, Joanna German <i>polnische Wirtschaft</i> vs. Polish <i>polnische Wirtschaft</i> . A case study on cross-linguistic equivalence of phrasemes
19:45	Meeting point for walking to the opening reception: Karl-Rahner-Platz	
20:00	OPENING RECEPTION in the "Claudiana" (old town, Herzog-Friedrich-Straße 3), Claudia Hall (2 nd floor) with a warm buffet in Thuring Hall (1 st floor)	

Friday, 12th February 2016

Friday, 12 th February 2016		
Parallel sessions (1 st floor)	ROOM 1: Typified speech and Contrastive Linguistics / Translation (key aspects: compounds, technical and legal jargons) (Chair: Heidi Siller-Runggaldier)	ROOM 2: Typified speech and Didactics & Multilingualism (incl. error analysis, language testing, semantics, cognitive linguistics) (Chair: Carmen Konzett)
08.30-09:00	ten HACKEN, Pius Nominalkomposita im Deutschen und im Italienischen	TRESORUKOVA, Irina V Phraseological Conjunctions of Modern Greek: Composition and Use
09:00-09:30	GIACOMINI, Laura Studio sull'applicazione dei frame alla fraseologia specialistica del settore tecnico	SPÖTTL, Carol / EBERHARTER, Kathrin Assessing English and Italian lexical combinations in high-stakes examinations
09:30-10:00	URZÌ, Francesco Forme aggettivate composte in italiano e tedesco. Un'interfaccia inesplorata	ALBANO, Mariangela Interpretative Dynamiken von Idiomen: Deutschsprachige Studierende von Französisch als Fremdsprache und ihre Interpretation französischer Idiome
10:00-10:30	DE GIOVANNI, Cosimo Combinazioni lessicali e linguaggio giuridico. Analisi di testi normativi (francese-italiano)	KAYUMOVA, Albina Idiom Comprehension in Bilingual (Tatar-Russian) Preschoolers
10:30-11:00	COFFEE BREAK (ground floor)	
Plenary session (ground floor)	Room: HÖRSAAL 1 (ground floor)	
11:00-11.45	PLENARY TALK: Carla MARELLO Usi fraseologici di apprendenti di italiano L2 e di italofofoni. Routine e collocazioni nome-verbo / verbo-nome a partire dagli stessi stimoli iconici nei corpora VALICO e VINCA (Chair: Lorenzo Zanasi)	
11:45-12:30	LEKO-PRESENTATION: Andrea ABEL / Christine KONECNY Formelhafte Sequenzen im LeKo-Lernerkorpus: Vom theoretischen Ansatz zur Ergebnisauswertung (Chair: Sabine E. Koesters Gensini)	
12:30-13:30	LUNCH BREAK	
13:30	Meeting point for the city walk: Karl-Rahner-Platz	
13:45-14:45	Begin of the CITY WALK (in several smaller groups) starting from Karl-Rahner-Platz and going to the Golden Roof and via Maria-Theresien-street to the Triumphal Arch	
Parallel sessions (1 st floor)	ROOM 1: Typified speech and Construction Grammar (incl. language change, semantics, didactics, learner corpora analysis) (Chair: Heidi Siller-Runggaldier)	ROOM 2: Typified speech and Variational Linguistics – Key aspect: Regional and social varieties (incl. multilingualism, didactics) (Chair: Andrea Abel)
15:00-15:30	HENNEMANN, Anja Spanische Topikmarker und ihr Weg zu <i>Prefabs</i>	SALVATORE, Eugenio Fraseologia tematizzante nei documenti di emigrati italiani in aree germanofone e anglofone
15:30-16:00	MOLLICA, Fabio Konstruktionen, konzeptuelle Metapher und Metonymie beim Erlernen von Idiomen im DaF-Unterricht: Einige Überlegungen anhand der ditransitiven Konstruktion im fixierten Gebrauch	BUKIES, Gudrun 'Einheimische' und 'fremde' Nahrungsmittel in deutschen Texten – Eine korpusbasierte Untersuchung ausgewählter 'Trophotismen'
16:00-16:30	PLÖTNER, Kathleen Formeln und Konstruktionen im FSU	KERSCHHOFER-PUHALO, Nadja "I fohr Innschbruck. Gemma Kino?" – Regionale und soziale Variationen "präpositionsloser" Konstruktionen
16:30-16:45	COFFEE BREAK (ground floor)	



Poster session (ground floor)	CORRIDOR (ground floor)
16:45-17:30	<p>BRUNETTI, Simona / RUGGIERI, Antonella / SCHREIBER, Rebecca <i>Manuale Interattivo e Multimediale di Fraseologia Italiana</i> con mappe mentali e contesti in uso. Schizzi di un progetto</p> <p>BULON, Amélie Receptive knowledge and productive use of target-like phraseological units in L2 English or Dutch by French-speaking CLIL and non-CLIL learners</p> <p>CANTARINI, Sibilla L'espressione della causalità nell'italiano e nel tedesco odierni</p> <p>GIACOMA, Luisa <i>Il Nuovo Dizionario di Tedesco</i> Zanichelli / Klett</p> <p>MÜCKEL, Wenke Der Schuleintritt als Sprachwechsel? – Typisierte Rede in der Unterrichtsgestaltung</p> <p>OLESIUK, Jakub El papel de las colocaciones para facilitar el acceso léxico en estudiantes del español</p> <p>SCHWARZE, Cordula Typisierte Rede in mündlichen wissenschaftlichen Präsentationen</p> <p>SIMONSEN, Irene Die Beherrschung von formelhaftem Dänisch bei L2-(Dänisch-)Lernenden mit Deutsch als Erstsprache: <i>Hedging</i> in Voraussage-Äußerungen der Pressemitteilung</p> <p>STAVTCEVA, Aleksandra Phraseological Means of Evaluation of Human Intellectual Abilities in English, German and Spanish</p> <p>URZI, Francesco I glossari terminologici del parlamento europeo. L'archivio di un passato attuale</p> <p>ZHUMANBEKOVA, Nurkesch Die emotiven Phraseologismen mit der Bedeutung der Freude im Deutschen und Kasachischen</p> <p>ZOUOGBO, Jean-Philippe Idiomatische Sprichwörter und ihre Übersetzung in interkultureller Perspektive</p>
Thematic session (1 st floor)	ROOM 1: Typified speech and Corpus linguistics (incl. contrastive linguistics / translation) (Chair: Sabine E. Koesters Gensini)
17:30-18:00	GRAËN, Johannes Verfahren zur sprachübergreifenden Phrasensuche in dependenzannotierten, alignierten Korpora
18.00-18:30	ĐURČO, Peter Präpositionale Wortverbindungen und Wortbindungsmuster im Vergleich

20:00	CONFERENCE DINNER in the restaurant "Stiftskeller" (Stiftsgasse 1-7; at the entrance of the old town)
-------	--

Saturday, 13th February 2016

Parallel sessions (1 st floor)	ROOM 1: Typified speech and Learner corpora analysis (incl. scientific jargon) (Chair: Eduardo José Jacinto García & Christine Konecny)	ROOM 2: Typified speech and Variational linguistics – Key aspect: Varieties concerning register and medium of communication & Text linguistics and Didactics (the text genre blog, jargons of economy and politics) (Chair: Barbara Hinger)
08.30-09:00	GARCÍA SALIDO, Marcos ¿Qué hace que una colocación sea difícil de aprender?	MAURER, Michael Lexical combinations in blogs – a corpus-based study of English B2 written performances
09:00-09:30	KACJAN, Brigita Typisierte Rede – Stolpersteine für slowenische DaF-Lernende in der Produktion schriftlicher Texte	GÓMEZ FERNÁNDEZ, Araceli Combinaciones léxicas preconstruidas en el discurso político emergente
09:30-10:00	TOMÁŠKOVÁ, Simona Feste Wortverbindungen als Erwerbsproblem im Bereich Deutsch als fremde Wissenschaftssprache	UZCANGA VIVAR, Isabel Fraseología y discurso de la crisis económica y social en los medios de comunicación
10:00-10:30	WEDER, Mirjam Metadiskursive Textroutinen im wissenschaftlichen Schreiben als Indikatoren für den Erwerb wissenschaftlicher Fachsprachlichkeit	RICO-SULAYES, Antonio / LYNN JOHNSON, Robyn / IRIZARRY, Anamari / VILLAFANE, Camille / CLARKE, Linda Phraseological Idioms Perceived as Useful in Business English: A Typological Analysis
10:30-11:00	COFFEE BREAK (ground floor)	
Plenary session (2 nd floor)	Room: MADONNENSAAL (2 nd floor)	
11:00-11.45	PLENARY TALK: Giovanni ROVERE Zum Verhältnis von Syntagmatik und Valenz am Beispiel italienischer Handlungsverben (Chair: Heidi Siller-Runggaldier)	
11:45-12:30	LEKO-PRESENTATION: Lorenzo ZANASI / Erica AUTELLI Dal corpus LeKo ai materiali d'insegnamento: per una fraseodidattica <i>corpus-based</i> (Chair: Christine Konecny)	
12:30-12:50	CLOSURE Musical entertainment provided by the band "IMoF-Urformation" (including the "Sweet Lexemes Medley" that was specifically created for the conference)	

12:50-13:50	LUNCH BREAK (for those conference participants who wish to take part in the trip)
13:50	Meeting point for the trip: Karl-Rahner-Platz
14:00	TRIP to Bergisel after the conference Departure for Bergisel by bus Visit to the Panorama- and Kaiserjägermuseum Short drive to the Bergisel ski jump slope (in close proximity) Coffee/tea (and cake) in the panoramic café "Bergisel Sky" Bus drive back to Karl-Rahner-Platz
ca. 17:00	Arrival at Karl-Rahner-Platz

Our thanks go to...

